

# Blessing of a Chalice and Paten

Կանոն Սկիի եւ Մաղման Օրհնելոյ

*First they wash the chalice and paten with water and wipe them with a clean cloth and say:*

*Լոսանան նախ ջրով: Եւ սրբեն սո՛րք կրասո՛վ, եւ ասեն:*

## Սաղմոս ԻԵ

## Psalm 26

*Ալելուիա. ալելուիա.*

Alleluia. Alleluia.

*Ղատ արա ինձ տէր, զի ես  
յանբժութեան իմում՝ գնացի. ի տէր  
յուսացայ՝ զի մի եղէց հիւանդ:*

Give me your verdict, Lord, for I have lived my life in purity. I have put my hope in the Lord so that I may not fall ill.

*Փորձեա զիս, տէր եւ քննեա զիս. փորձեա  
զերիկամունս իմ՝ եւ զսիրտ իմ:*

Test me Lord and examine me. Test my innermost being and my heart.

*Ողորմութիւն քո, տէր, առաջի աչաց  
իմոց. եւ հաճոյ եղէց ճշմարտութեան  
քում:*

Lord, your mercy is before my eyes. And I will be pleased by your truth.

*Ոչ նստայց ես յաթոռս նանրաց, եւ ընդ  
անօրէնս ես ոչ մտից:*

I shall not sit on the chairs of vain people, and I shall not keep company with criminals.

*Ատեցի ես զժողովս չարաց, եւ ընդ  
ամբարիշտս ես ոչ նստայց:*

I despised gatherings of immoral people, and I shall not sit among the ungodly.

*Լուացից սրբութեամբ զձեռս իմ, եւ  
շուրջ եղէց զսեղանով քով տէր:*

I shall wash my hands in purity, and I shall come around your table, Lord.

*Լսել ինձ զձայն օրհնութեան քո, եւ  
պատմել զամենայն սքանչելիս քո:*

To hear for myself your voice of praise, and to proclaim all of your wonders.

*Տէր, սիրեցի զվայելչութիւն տան քո, եւ  
զտեղի յարկի փառաց քոց:*

Lord, I loved the dignity of your house, and the place of your glorious abode.

*Մի՛ կորուսաներ ընդ ամբարիշտս զանձն  
իմ, եւ մի՛ ընդ արս արիւնահեղս զկեանս  
իմ:*

Do not abandon me among the ungodly, nor destroy my life together with those who have shed blood.

*Որոց ձեռք իւրեանց յանօրէնութեան են.  
եւ աջնոցա լի է կաշարօք:*

Their hands are criminal, and their right hand is embroiled in corruption.

*Ես յանբժութեան իմում՝ գնացի. փրկեա  
զիս տէր եւ ողորմեա ինձ:*

I have lived my life in purity. Save me Lord and have mercy on me.

*Ոտն իմ կացցե յուղղութեան. յեկեղիցիս  
մեծս օրհնեցից զքեզ:*

I shall stand tall on my feet. I shall praise you in this great church.

## Deacon

*Լսողրեսցուք հաւատով  
միաբանութեամբ ի տեսունէ՝ զի  
զողորմութեան զշնորհս իւր արասցէ ի  
վերայ մեր. Տէրն ամենակալ կեցուսցէ եւ  
ողորմեսցի:*

With faith, all together, let us ask the Lord to pour on us the grace of his mercy. May the almighty Lord our God raise us to life and have mercy on us.

**Priest**

Կեցո տէր եւ ողորմեա:

Raise us to life, Lord, and have mercy on us.

**Deacon**

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր  
աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Again in peace let us beseech the Lord.  
Receive our prayers, raise us to life, and have  
mercy on us.

**Priest**

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ  
հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Blessing and glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit. Now and always and  
unto the ages of ages. Amen.

*Then they wash the chalice and paten with wine and say this Psalm:*

Ե- ապա լո-անան Գին-ով, Ե- ասէն սաղմոս:

**Սաղմոս ԻԲ****Psalm 23**

Եւելուիա. ալելուիա.

Alleluia. Alleluia.

Տէր հովուեսցէ զիս եւ ինձ ինչ ոչ  
պակասեսցի:

The Lord is my shepherd, and I shall lack  
nothing.

Ի վայրի դալարւոջ՝ անդ բնակեցոյց զիս.  
Եւ առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս:

He will make a home for me in green pastures.  
And he will feed me near still waters.

Ղարձոյց զանձն իմ՝ առ իս, եւ  
առաջնորդեաց ինձ ի ճանապարհս  
արդարութեան վասն անուան իւրոյ:

He returned my soul to me, and he led me to  
the right path for the sake of his name.

Թեպէտ եւ գնացից ես ի մէջ ստուերաց  
մահու, ոչ երկեսայց ի չարէ, զի դու տէր  
ընդ իս ես:

Even though I will walk in the midst of the  
shadow of death, I shall not fear evil, for you,  
Lord, are with me.

Յուպքո եւ գաւազան՝ նոքա  
մխիթարեսցեն զիս:

Your rod and your staff, they console me.

Պատրաստ արարեր առաջի իմ՝ զսեղան՝  
ակն յանդիման նեղչաց իմոց:

You prepared a table for me, in plain sight of  
those who torment me.

Օծեր իւղով զգլուխ իմ. բաժակքո  
որպէս անապակ արբեցոյց զիս:

You anointed my head with oil. Your untainted  
cup quenched my thirst.

Ողորմութիւնքո, տէր, գճետ իմ՝ եկեսցէ  
զամենայն աւուրս կենաց իմոց. բնակիլ  
ինձ ի տան տեառն ընդ երկայն աւուրս:

Lord, your mercy shall follow me all the days  
of my life, so that I may live in the house of the  
Lord for long days.

**Deacon**

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր  
աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Again in peace let us beseech the Lord.  
Receive our prayers, raise us to life and have  
mercy on us.

## Priest

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Օրհնեալ ես տէր աստուած մեր, որ ետուր մեզ զնիւթս զայս առնել անօթ սրբութեան քում ըստ հաճոյից քոց: Արդ՝ ընկալ զսա ի ձեռաց մերոց, եւ սրբեա սրբութեամբ քով, զի արժանի լիցի ընդունիլ ի սպասաւորութիւն եկեղեցւոյ քում սրբոյ, որով եւ բերկրեսցին մատուցողք սորա, ակն ունելով ի քէն բարեաց հատուցման: Եւ զմեզ արժանի արա սրբութեամբ եւ արդարութեամբ կեալ ի քահանայութեանս կարգի, պաշտել զքեզ ի սուրբ եկեղեցւոջ քում զամեանյն աւուրս կենաց մերոց, եւ ընդունիլ զխոստացեալ բարիսն որ է քէն: Եւ քեզ ընդ հօր եւ ընդ սուրբ հոգւոյդ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Blessed are you, Lord our God, who gave us this earthly matter with which to create vessels for your holiness, according to your pleasure. Now receive this (*chalice and paten*) from our hands and through your holiness make them holy, so that they may be used for the service of your holy church. In so doing let the donors be filled with joy as they look forward to their good reward from you. And let me be worthy to live out the order of priesthood in holiness and uprightness, so that I may serve you in your holy church all the days of my life, and so that we may all receive the good things you have promised. To you, with the Father and with the Holy Spirit are due glory, dominion and honor. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

